

АКТУАЛИЗАЦИЯ «ДОЛЖНОГО» МИРА В ТЕКСТЕ БИБЛИИ ЛЕАНДЕРА ВАН ЭССА
Л. А. Шарикова

THE "DUE" WORLD ACTUALIZATION IN THE BIBLE TEXT OF LEANDER VAN ESS
L. A. Sharikova

Настоящий доклад был представлен в программе II Международной научной конференции «Проблемы филологии: диалог культур», организованной факультетом иностранных языков Московского городского психолого-педагогического университета под патронажем правительства Москвы и Департамента образования города Москвы и проходившей в МГППУ 18 – 19 февраля 2011 г.

В статье предпринята попытка выделения вербального «должного» мира для человека, как это излагается Богом и Его Сыном, на материале малоизвестного перевода Библии Леандером ван Эсса.

The article provides attempt of allocating the person's verbal "due" – world, as it is stated by God and His Son, on the material of Leander van Ess's little-known Bible translation.

Ключевые слова: концепция «должного» мира, немецкий перевод Библии, Леандер ван Эсс.

Keywords: the "due" – world concept, the German Bible translation, Leander van Ess.

Со времени возникновения христианской концепции каждая работа по исследованию основного христианского текста открывала интересные и новые факты о сущности миров, отраженных в многочисленных текстах-переводах Священного Писания (далее – СП). Глубокое изучение мира Библии позволяет человеку познать себя и мир в библейском освещении, не только, каков он есть, но и каков он может и должен быть. В современном мире, когда межнациональные и межгосударственные конфликты на религиозной почве крайне обострены, является актуальным её изучение, возможность прикоснуться к мудрости прошлых поколений, возможности понять стремления христиан к самосовершенствованию, мечты о постижении праведного существования. Впервые этот термин в качестве характеристики мира людей употребляется в исследовательской литературе в отрицательной форме: «Истинный «мир» [**божественный мир**] занимает более активную позицию, чем «мир» **недолжный [человеческий мир]**» (выделения и вставки мои – Л. Ш.) [1, с. 87]. Этот термин выбран не случайно, т. к. в тексте СП часто употребляется глагол *sollen*, обозначающий долженствование от 3-го лица: Бог накладывает обязательства на учеников Сына Божия посредством употребления этого глагола. Однако смысл термина в настоящей статье иной, он не содержит характеристики божественного или человеческого миров, но **учение Бога о мире людей, каков он должен быть, по его мнению**. В Библии нет описания или отражения мира Бога, который не доступен человеку, нет даже рассказа самого Бога об его мире человеку. Однако есть описание созидательной деятельности Бога по установлению должного миропорядка, многочисленные, в разных жанровых формах передаваемые его Сыном и евангелистами примеры того, как должен поступать человек, творение божье, чтобы приблизиться к пониманию жития по законам творца.

Целью исследования является актуализация «должного» мира для человека, то есть вербальное выражение концептуального мира, каков он должен быть для человека и как должен жить человек в нем

по воле Бога. Источником материала исследования является текст католической Библии, СП в переводе на немецкий язык доктора теологических наук Леандера ван Эсса. Издания переводов Библии: *Ess van Leander. Die Heiligen Schriften. Die Übersetzung des Alten Testaments ist nach dem Grundtexte*. Wien: Britische und Ausländische Bibelgesellschaft, 1884; и ревидированная версия перевода исследуемого текста Библии: *Ess van Leander. Die Heiligen Schriften des Alten und Neuen Testaments / übersetzt von D. Leander van Ess*. Wien: Britische und Ausländische Bibelgesellschaft, 1950. Весь текст СП строго структурирован: отдельные тексты-обращения (речи, диалоги и пр.) подразделяются на главы, строфы и стихи. Именно Библия определяет моральные законы жизни христиан, регулирует их деятельность во внешнем мире и предопределяет сущность внутреннего мира, являясь единственным сводом норм и правил, определяющим любую сторону жизни каждого человека, в отличие от других источников, нормирующих лишь отдельную часть жизнедеятельности человека. Она раскрывает особенности мировосприятия и мировоззрения христианина, отражает многовековую традицию христианства, историю и культуру.

На сегодняшний день есть фундаментальные работы, посвященные восприятию человеком мира. Понятие «внешний / внутренний мир» описано главным образом в следующих работах: на материале русского и английского языков (Арутюнова, 1987; Вежбицкая, 1995; Лурия, 1979; Потеня, 1993; Пименова, 1999, 2002 – 2004) [2], на диахронном материале немецкого языка (Топорова, 1994) [3], на материале текстов Библии (Капустина, 2003 – 2005, Шарикова, 2003 – 2004, 2007, 2009, Яковенко, 2007 и др.) [4].

1. Сведения о переводчике текста Библии

ESS, Leander (Taufname: Johann Heinrich) van, kath. Bibelübersetzer, – Леандер ван Эсс (имя, данное при крещении: Иоганн Генрих), католический переводчик Библии, родился 15.02.1772 г. в Варбурге (Вестфалия) в семье купца, похоронен 13.10.1847 г. в Аффольдербахе (Оденвальд). В 1790 г. Он стал по-

слушником в бенедиктинской общине при Мариинском Кафедральном соборе в Падерборне, с 1796 г. он уже священник (проповедник), в 1802 г. после секуляризации монастыря становится пастором в Швалленберге (Липпе), с 1812 г. он пастор и экстраординарный профессор теологии и содиректор семинара для школьных учителей в Марбурге (Лан). В 1818 г. Он защитил диссертацию по теологии, в 1822 г. он сложил с себя свои служебные обязанности и проживал в качестве приватного ученого в Дармштадте, Альцейе (Рейнгессен) и в других местах.

В переводе Библии и в его распространении среди католиков он видел задачу своей жизни. Со своим двоюродным братом Карлом ван Эссом он перевел Новый Завет (прим. автора: *Перевод Нового Завета переиздавался более 20 раз, сегодня сохранился его вариант 1827 г. издания: «NOVUM TESTAMENTUM GRAECE ET LATINE EXPRESSUM AD BINAS EDITIONES A LEONE X. P. M. ADPROBATAS COMPLUTENSEM SCILICET ET ERASMI ROTEROD. ADDITAE SUNT ALIARUM NOVISSIMARUM RECENSIONUM VARIANTES LECTIONES GRAECAE UNA CUM VULGATA LATINA, EDITIONIS CLEMENTINAE ET EXEMPLAR EX TYPOGRAPHIA APOSTOLICA, ROMAE 1592. CORRECTIS CORRIGENDIS EX INDICIBUS CORRECTORIIS IBIDEM EDITIS, NEC NON CUM ADDITIS LECTIONIBUS EX VATICANIS EDITIONIBUS LATINIS DE ANNIS 1590. 1592. 1593. 1598. VARIANTIBUS, ADPOSITISQUE LOCIS PARALLELIS STUDIO ET CURA LEANDRI VAN ESS, S.THEOL.DOCTORIS SUMTIBUS LUDOVICI FRDERICI FUES TUBINGAE. 1827. XI, 55 Seiten*), который увидел свет в 1807 г. в Брауншвейге и до 1842 г. был чрезвычайно распространен, даже 19.12.1821 г. вошел в «Список запрещенных книг» (Index librorum prohibitorum), но позднее был рекомендован к использованию епископством в Брухзале и католическо-теологическим факультетом в Тюбингене. Первая часть им одним сделанного перевода Ветхого Завета была осуществлена в Зульцбахе в 1822 г., вторая часть – в 1836 г. В 1840 г. в Зульцбахе было опубликовано совместно с его другом и бывшим учеником Генрихом Иозефом Ветцем подготовленное общее издание Библии в 3 частях (прим. автора: *Источниками для перевода, согласно скудным данным, были разные тексты, в том числе и древняя греческая рукопись «Älteste griechische Handschrift – geschrieben um das Jahre 125 u. Z. Fragment of St. John's Gospel Charter 18, Verses 31 – 33 and 37 – 37. Teile aus Johannes 18, 31 – 33 und 37 – 38. Besitzer: John Rylands Library, Manchester»*). Основным источником служила латинская Вульгата 1693 г. «BIBLIA SACRA VULGATAE EDITIONIS, SIXTI V. ET CLEMENTIS VIII Pont. Max. Jussu recognita atque edita. EDITIO NOVA, DISTINCTA VERSICULIS LUGDUNI, Excudebat PETRUS VALFRAY, Regis & Cleri Typographus unicus, in vico Mercatorio. Cum Regio Permissu» [5]. Предполагают, что источником для перевода могла послужить и Библия, впервые отпечатанная Йоханесом Гуттенбергом: «Die Gutenbergbibel od. 42zeilige Bibel» (В 42). Biblia, lateinisch. [Mainz: Drucker der 42zeiligen Bibel (Johannes Guten-

berg, zusammen mit Johannes Fust und Peter Schöffer), um 1454, nicht nach August 1456]).

В своем стремлении к его распространению Эсс имел поддержку Британского и Зарубежного Библейского Общества в Лондоне, чьим агентом он являлся до 1829 г. Его перевод Библии и сегодня используется и распространяется, например, Вюртембергским Библейским учреждением в Штутгарте. Несмотря на критику его перевода Библии, его оправдания смешанных браков и издание проповедей Франца Фолькмара Рейнгаарда, Эсс остался в своих убеждениях католиком, хотя и постоянно отдалялся от реставрированного католицизма» (перевод мой – Л. Ш.) (прим. автора: *ESS, Leander (Taufname: Johann Heinrich) van, kath. Bibelübersetzer, – 15.2.1772 in Warburg (Westfalen) als Sohn eines Kaufmanns, † 13.10.1847 in Affolderbach (Odenwald). – E. wurde 1790 Novize in der Benediktinerabtei Marienmünster bei Paderborn, 1796 Priester, 1802 nach der Säkularisierung des Klosters Pfarrer in Schwalenberg (Lippe), 1812 Pfarrer, ao. Professor der Theologie und Mitdirektor des Schullehrerseminars in Marburg (Lahn). 1818 promovierte er zum Dr. theol., legte 1822 seine Ämter nieder und lebte seitdem als Privatgelehrter in Darmstadt, Alzey (Rheinhessen) und an anderen Orten. – E. sah in der Übersetzung der Bibel und ihrer Verbreitung unter dem katholischen Volk seine Lebensaufgabe. Mit seinem Vetter Karl van Eß übersetzte er aus dem Grundtext das Neue Testament, das 1807 in Braunschweig erschien, ungeheure Verbreitung fand (1842), am 19.12.1821 auf den Index librorum prohibitorum kam, aber später von dem bischöflichen Ordinariat in Bruchsal und der Katholisch-Theologischen Fakultät in Tübingen empfohlen wurde. Es folgte in Sulzbach 1822 der erste und 1836 der zweite Teil der von ihm allein erarbeiteten Übersetzung des Alten Testaments. 1840 erschien in Sulzbach die von ihm in Verbindung mit seinem Freund und früheren Schüler Heinrich Joseph Wetzer besorgte Gesamtausgabe der Bibel in 3 Teilen. In seinem Bemühen um ihre Verbreitung wurde E. von der Britischen und Ausländischen Bibelgesellschaft in London unterstützt, deren Agent er bis 1829 war. Seine Bibelübersetzung wird noch heute, z. B. von der Württembergischen Bibelanstalt in Stuttgart, verbreitet. Trotz seiner Kritik an der Vulgata, seiner Rechtfertigung der gemischten Ehen und der Herausgabe von Predigten des Franz Volkmar Reinhard blieb E. in seiner Gesinnung Katholik, auch wenn er sich immer mehr dem restaurierten Katholizismus entfremdete [6]).*

2. Характеристика «должного» мира в Библии

Человек есть центр, смысл и цель всего мироздания. Христианство впервые признало бесконечную ценность человеческой души. Оно привнесло в сознание, что человеческая душа стоит больше, чем все царства мира, потому что "какая польза приобрести весь мир и потерять свою душу". Подобно тому, как Святая Троица представляет собой единство трех ипостасей – Отца, Сына и Святого Духа, человек являет собой единство трех равнозначных между собой составных частей – тела, души и духа. Тело, душа и дух, по Библии, – не самостоятельные начала. Это – единый человек, которому первое, второе и третье дано раз и навсегда.

Как же тогда грех вошел в человеческую природу? Библейское Откровение дает следующий ответ на этот вопрос: грех был сознательно избран первыми людьми вследствие неповиновения воле и предостережениям Господа. Иначе говоря, грех есть результат работы человеческого сознания, человеческой души, обладающей свободной волей. Не тело, а душа может быть ориентирована либо на добро, либо на зло, либо на добродетель, либо на грех. Тело же может являться лишь инструментом греховной души и потому этически нейтрально. Поэтому в основании библейской аскетики, нравственности лежит не идея борьбы с физическим началом в человеке, а идея борьбы с грехом путем очищения души от греховных помыслов.

Повествование первой книги Ветхого Завета – Книги Бытия – включает в себя историю человечества, отправным пунктом которой было пребывание его в Эдемском саду, что означает "сад наслаждения". Первый, райский сад был дан человеку априорно свыше, в качестве огромного благодатного аванса (ниже цитируются книги Ветхого Завета с указанием номера книги, номера строфы и строки: I – das erste Buch Mose (Genesis), II – das zweite Buch Mose (Exodus); III – das dritte Buch Mose (Levitikus); IV – das vierte Buch Mose (Numeri); V – das fünfte Buch Mose (Deuteronomium); и тексты Нового Завета: Das Evangelium nach Matthäus (далее – Matth.), das Evangelium nach Lukas (далее – Luk.):

Und Gott sprach: Laßt uns Menschen machen, ein Bild, das uns gleich sei, die da herrschen über die Fische im Meer und über die Vögel unter dem Himmel und über das Vieh und über die ganze Erde und über alles Gewürm, das auf Erden kriecht (I 1,26); Und Gott schuf den Menschen ihm zum Bilde, zum Bilde Gottes schuf er ihn (зд. и далее выделено мной – Л. III.); und schuf sie einen Mann und ein Weib (I 1,27).

Созданный как носитель образа Божьего, человек в Раю был способен к ощущению полноты бытия, непосредственной сопричастности Абсолюту. Вся природа была отдана во владение человеку со всем, что она может произвести, стала его естественной средой обитания:

Und Gott segnete sie und sprach zu ihnen: Seid fruchtbar und mehrt euch und füllt die Erde und macht sie euch untertan und herrscht über die Fische im Meer und über die Vögel unter dem Himmel und über alles Getier, das auf Erden kriecht (I 1,28). Und Gott sprach: Seht da, ich habe euch gegeben allerlei Kraut, das sich besamt, auf der ganzen Erde und allerlei fruchtbare Bäume, die sich besamen, zu eurer Speise (I 1,29), und allem Getier auf Erden und allen Vögeln unter dem Himmel und allem Gewürm, das da lebt auf Erden, daß sie allerlei grünes Kraut essen (I 1,30).

Иными словами, перед человечеством изначально поставлена стратегическая программа возделывания, т. е. окультуривания природного бытия. На основании этого можно предположить, что у первого человека были все возможности для достижения счастья, условием обретения которого стало соблюдение условия завета Бога Адамом. Завет этот носил устный характер и представлял собою заповеди послушания. Пока первые люди слушались Бога, у них была перспектива счастливой жизни. Счастье первых людей, будучи не-

заслуженным и невыстраданным, было утрачено быстро и легко. Человеческая жизнь изначально была поставлена в зависимость от выполнения тех или иных требований или запретов.

Первый запрет (заповедь) ограничивал познавательные устремления человека. Поскольку Бог наделил человека свободной волей и вручил управление всей землей с ее обитателями, то, прежде чем владеть над миром, необходимо было его познать, ибо в Ветхом Завете категория власти предполагала категорию познания.

Однако Бог справедливо оградил путь человеческого познания конкретными рамками, в которых оно только и может быть допустимо. Пределы эти были поставлены, видимо, для того, чтобы человек в своем врожденном рвении к познанию истины обращался только к единственному жизнеутверждающему ее источнику, к Абсолютной Истине – Господу Богу – и не искал вольно или невольно иных путей. Каждому человеку свыше определяется его собственная мера знания – та мера, которую может вынести человек в силу крепости своего духа. Все, что сверх того, может раздавить человека:

Und Gott der HERR gebot dem Menschen und sprach: Du sollst essen von allerlei Bäumen im Garten (Genesis 2,16); aber von dem Baum der Erkenntnis des Guten und des Bösen sollst du nicht essen; denn welches Tages du davon ißt, wirst du des Todes sterben (Genesis 2,17).

Факт изгнания Адама и Евы из рая как раз символизировал то, что за отступление от соблюдения данных свыше правил человек лишается райской жизни – счастья. Поэтому вся священная история Ветхого Завета являет собой вечное возвращение к утраченному счастью, стремление человека к восстановлению связи с Творцом.

За что же Бог так строго наказал свои создания? За то, что они стали пренебрегать Духом Святым, то есть стали ставить материальные ценности выше духовных: плоть выше духа. Представление о счастье в ветхозаветном сознании все больше и больше стало связываться с достижением материальных благ.

Уже на первых страницах Библии проявляется взгляд, согласно которому любой поступок человека неизбежно влечет за собой определенное воздаяние, строго в соответствии с характером совершенного деяния. В самом начале ветхозаветной истории формируется представление о том, что любой грех будет обязательно наказан, а добродетель – вознаграждена. Понимание наград и наказаний в Ветхом Завете сводилось, главным образом, к благословениям в земной жизни и относилось больше к целому народу, чем к отдельной личности. Неспособность зараженного первородным грехом человека, несущего в себе искаженный образ Божий, требовала внешнего вмешательства Бога в дело восстановления расторгнутых Бого-человеческих отношений. Одним из важнейших факторов такой помощи стало сверхъестественное откровение, данное Богом человеку в виде Священных Книг.

Содержание Ветхого Завета представлено генезисом материального мира и составляющих его компонентов. Внутренний мир человека не является дос-

тупным для непосредственного исследования, представляет собой многогранное и сложное явление, выстраиваемое на основе более простых объектов. Основным методом формирования внутреннего мира человека является отражение и преобразование реальной действительности, проходящее в двух направлениях: вещественно-материальном и духовном. Суждения Бога о человеке основываются на ряде приемов, например, на сравнении с собой, т. к. Бог создал человека по своему образу и подобию:

Und Gott der Herr sprach: Siehe, der Mensch ist geworden *wie unsereiner* und weiß, was gut und böse ist (Genesis 3, 22).

Человек, созданный Богом, проявляет сходные не только внешние, но и ментальные характеристики. Бог как существо высшего порядка не может допустить такого возвышения человека, поэтому он ограничивает его физические возможности, а, следовательно, его внутреннего мира:

Der HERR sprach zu ihm: Wer hat dem Menschen *den Mund geschaffen*? Oder wer hat *den Stummen oder Tauben oder Sehenden oder Blinden gemacht*? Habe ich's nicht getan, der HERR? (Exodus 4, 11).

Внутренний мир большинства людей и их действия не соответствуют требованиям «должного» мира, потому получают негативную оценку Бога. Положительное отношение Бог проявляет по отношению к избранным, которые следуют его требованиям. Желание и нежелание следовать заповедям Бога связано с такой чертой характера человека как упрямство:

Der HERR sprach zu Mose: Ich sehe, daß es *ein halsstarriges Volk* ist (Exodus 32, 9).

Самохарактеристика есть показатель высокоразвитого внутреннего мира человека. Вынесение суждений о самом себе доступно только избранныкам Бога, ее основой является осознание своих недостатков и соподчиненное положение Богу:

HERR, ich bin *zu gering aller Barmherzigkeit und aller Treue*, die du an deinem Knechte getan hast; denn ich hatte nicht mehr als diesen Stab,... und nun sind aus mir zwei Lager geworden (Genesis 32, 11); Mose aber sprach zu dem HERRN: Ach, mein Herr, ... denn ich hab eine *schwere Sprache und eine schwere Zunge* (Exodus 15, 10).

Предметом размышлений Бога является человек, Бог оказывает на него влияние:

– благодать: ...denn der Herr *Weisheit ins Herz gegeben hatte* (Genesis 36, 2),

– или наказание: *Da wird sich ja ihr unbeschnittenes Herz demütigen, dann werden sie die Strafe* für ihre Missetat *abtragen* (Levitikus 26, 41).

Сфера деятельности человека шире:

– познавательные процессы, где объектом является другой человек: Sein Herz soll sich nicht erheben über *seine Brüder* (Deuteronomium 17, 20);

– следование божественным законам: Wessen Herz sich aber nicht *an des Herrn Wort kehrte*... (Exodus 9, 21),

– антибожественная деятельность: dann hüte dich, daß *dein Herz sich nicht überhebt* und du *den Herrn*, deinen Gott, *vergift* (Deuteronomium 8, 14). Отрицательное воздействие может исходить от небожественного источника, и ему нужно сопротивляться, и от

Бога, этому влиянию противостоять невозможно, оно расценивается как наказание.

Содержание внутреннего мира проявляется через чувственно-эмоциональную сферу. Бог как существо высшего порядка не подвержен этому чувству, во-первых, потому что нет объекта страха, т. к. на Боге заканчивается иерархия библейского мира, во-вторых, он не может испытывать это чувство относительно действия, т. к. все происходящее исходит от него, единственного всеопределяющего центра.

Чувство страха перед Богом передает исключительно положительную оценку Бога:

Und weil die Hebammen Gott fürchteten, *segnete er ihre Häuser* (Exodus 1, 21). Страх провоцируется Богом как залог недопущения греха со стороны человека. Глобальное религиозное, духовное понимание и видение мира представлено не через человека, оно остается для него скрытым. Смысл заключается не в его созидании. Смысл заложен Богом, дан как факт, он не возникает из опытного постижения человека. В христианстве нравственные нормы обращены не к внешним делам (как это было в язычестве) и не к внешним проявлениям веры (как в Ветхом Завете), а к внутренней мотивации, к «внутреннему человеку». Ветхозаветные заповеди были даны еврейскому народу в грозных и величественных явлениях природы, внушающих трепет и ужас.

В заповедях блаженств, которые составляют фундамент христианской нравственности, провозглашаются новые начала взаимоотношений между людьми, что привело к великому нравственному перевороту. Доселе неведомые истины завоевывают себе права в сердцах людей: временное заменяется вечным, материальное – духовным, пределы и нормы предписаний Закона снимаются совершенно:

Seid also vollkommen, wie euer Vater im Himmel vollkommen ist! (Matth. V, 48); Selig die Armen im Geiste; denn für sie ist das Himmelreich! (Matth. V, 3); Nun hub er den Blick auf feine Junger und sprach: Selig ihr Armen! denn für euch ist das göttliche Reich (Luk, VI, 20).

Христос Спаситель говорит о духовной нищете и других качествах, показывающих путь к достижению блаженства. По сути, Он начинает Свою проповедь тем же словом о покаянии, что и Его Креститель. В этой первой Новозаветной заповеди Христос указал на добродетель смирения, как на исходный пункт нравственного усовершенствования. Это указание было прямой противоположностью грубому эгоизму и мечтательной самомнительности иудейских предшественников закона.

Иисус Христос никогда не говорил о невозможности богатым попасть в Царство Небесное. Он говорил о трудности, но это не значит, что для таковых вход совершенно закрыт. Не богатство, а пристрастие к нему является препятствием для входа в Царство Небесное. Здесь речь идет о духовной нищете. От сознания своей духовной бедности человек себя смиряет: считает хуже всех, укоряет и никого не осуждает. И это его приближает к Богу, который, обогащая смиряющегося, возвышает его. Спаситель не отделяет Своего учения от Ветхозаветного Богооткровения. Он является виновником Закона Ветхо- и Новозаветного,

следовательно, в нем должна заключаться истина, которая до известной степени была прикрытой:

Selig die Sanstmüthigen; sie werden das Land besissen (Matth. V, 4); Selig! die ihr jetzt hungert; ihr sollet gefättiget werden. Selig! die ihr jetzt meinet, ihr sollet froh werden (Luk. VI, 21).

В Ветхом Завете мы находим обетование плачущим. Под ними подразумевались люди, скорбящие о грехопадении и развращении всего человеческого рода. Спаситель заповедует плакать о своих, чужих грехах и о собственной духовной нищете, чтобы не лишиться впоследствии своего Отечества, ибо плачущие утешаться:

Selig die Traurigen; sie werden getröstet werden (Matth. V, 5).

Великий и вечный образец кротости и смирения оставил нам Божественный Учитель. Он призывает к Себе всех страждущих и обремененных грехами многими, чтобы им обрести покой:

Kommet zu mir alle, die ihr mit Mühe und Last beladen seid; ich will euch erquicken...; Nehmet mein Joch auf euch, lernet von mir; denn ich bin sanstmüthig und von Herzen demüthig; und ihr werdet für eure Seele Ruhe finden (Matth. 11, 28 – 29).

Такой заповеди человечество не знало до Христа. Закон мести господствовал и почти узаконился. Заповедь о милосердии была совершенно новой и неслышанной для язычников. О возвышенных идеалах христианства, предписывающих братскую любовь, пожертвование своего «я» в пользу ближнего, дохристианский мир и не помышлял.

Одной из отличительных черт христианской милостыни является ее универсализм. Она имеет своим

предметом не только друзей, родных и соплеменников, но распространяется даже на врагов, требующих помощи:

Selig *die Barmherzigen*; sie werden *Barmherzigkeit* erlangen (Matth. V, 7).

Итак, концепция «должного» мира для человека на земле (при жизни) и после смерти в Библии изложена образно и однозначно. Эта концепция составляет значимую часть библейского повествования, содержит совокупный рассказ о том, как человек должен жить и чем дорожить согласно учению Создателя. Поскольку человеку это учение доступно лишь опосредованно, в силу его земных, грешных наклонностей, то источник с учением божьим о «должном» мире, переданным человеку в библейском повествовании, имеет для него особо важный смысл. Библия – древняя книга, но её древность – это древность нашей, еще неоконченной истории. Конечно, её персонажи жили и понимали мир иначе, чем люди XXI в., но их история есть пролог к нашей собственной истории, её неотъемлемая часть. Где бы мы ни открыли Библию, «красной нитью» через все её книги проходит великая любовь Бога к человечеству.

Более того, Библия открывает нам Бога, как единственного и истинного, а Его Сына Иисуса Христа и дарованное людям через Него откровение, как единственный путь спасения и Богопознания. Ветхий Завет выражает внешнюю связь между человеком и Богом, осуществляемую через закон. Закон регулирует внешние отношения, внешнее бытие человека. Собственно христианство начинается с Иисуса, дающего Новый Завет и восстанавливающего внутреннюю связь человека с Богом.

Литература

- Капустина, М. А. Немецкий концепт «мир» в христианской морали / М. А. Капустина, Л. А. Шарикова // Sprache. Kultur. Mensch. Ethnie / Hrsg. v. M. V. Pimenova. – Landau: Verlag Empirische Pädagogik, 2002. Bd. 8. (Reihe «Ethnohermeneutik und Ethnorhetorik»; Bd. 8). – S. 86 – 90.
- Указаны лишь некоторые работы авторов: **Арутюнова Н. Д.** Аномалии и язык: к проблеме языковой «картины мира» // *Вопр. Языкознания*. – 1987. – № 3. – С. 3 – 19; **Wierzbicka А.** Everyday conceptions of emotion: A semantic perspective // *Everyday Conceptions of Emotion: An introduction to the psychology, anthropology and linguistics of emotion* / Eds of James Russell, José-Miguel Fernández-Dols, Antony S. R. Manstead and J. C. Wellenkamp. – Dordrecht: Kluwer. – P. 17 – 47; **Лурья А. Р.** Язык и сознание. – М.: Изд-во МГУ, 1979. – 319 с.; **Потебня А. А.** Мысль и язык. – Киев: СИНТО, 1993. – 192 с.; **Пименова М. В.** Этногерменевтика языковой наивной картины внутреннего мира человека. – Кемерово: Кузбассвузиздат; Landau: Verlag Empirische Pädagogik, 1999. – 262 с. – (Серия: Этногерменевтика и этнориторика. – Вып. 5); Пименова М. В. Внутренний мир человека: шкала «близко – далеко» // *Общие и частные проблемы онтологии языка: материалы «Круглого стола»* / сост. М. Э. Сергеева. – Бийск, 2002. – С. 74 – 77; Пименова М. В. Гендерные исследования концептуальной системы внутреннего мира // *Sprache. Kultur. Mensch. Ethnie* / Hrsg. von M. V. Pimenova. – Landau: Verlag Empirische Pädagogik, 2002. – С. 164 – 173. (Reihe «Ethnohermeneutik und Ethnorhetorik». Bd. 8); Пименова М. В. О типовых структурных элементах концептов внутреннего мира (на примере концепта *душа*) // *Язык. Этнос. Картина мира* / отв. ред. М. В. Пименова. – Кемерово: Графика, 2003. – С. 28 – 39. – (Серия: Концептуальные исследования. – Вып. 1); Пименова М. В. О некоторых способах концептуализации внутреннего мира человека (на примере когнитивной модели «сердце→контейнер») // *Язык. Миф. Этнокультура* / отв. ред. Шарикова Л. А. – Кемерово, 2003. – С. 160 – 164. – (Серия: Лингвокультурология. – Вып. 2); Пименова М. В. Вегетативный код как способ описания внутреннего мира человека // *Ethnohermeneutik und Antropologie* / Hrsg. Von E. A. Pimenov, M. V. Pimenova. – Landau: Verlag Empirische Pädagogik, 2004. – С. 95 – 102. (Reihe «Ethnohermeneutik und Ethnorhetorik». – Bd. 10); Пименова М. В. Символы культуры и способы концептуализации внутреннего мира человека (концептуальная метафора дома) // *Концепт. Образ. Понятие. Символ: коллективная монография* / отв. ред. Е. А. Пименов, М. В. Пименова. – Кемерово: Графика, 2004. – С. 35 – 60.
- Топорова, Т. В. Семантическая структура древнегерманской модели мира / Т. В. Топорова. – М: Радикс, 1994. – 190 с.

4. Капустина, М. А. От лексемы «Welt» к концепту «МИР» / М. А. Капустина // Материалы XLII Международной научной студенческой конференции «Студент и научно-технический прогресс» (Новосибирск, 13 – 15 апреля 2004 г.). – Новосибирск: НГУ, 2004. – С. 112 – 113; Капустина М. А. Роль адресанта и адресата в диалоге Бога и человека (на материале «Пятикнижия Моисея» // *Ethnohermeneutik und Antropologie* / Hrsg. von E. A. Pimenov, M. V. Pimenova. – Landau: Verlag Empirische Pädagogik, 2004. – S. 513 – 519. Reihe «Ethnohermeneutik und Ethnorhetorik». – Bd. 10; Капустина М. А. Сердце как центр внутреннего мира человека (на материале Библии М. Лютера) // *Реальность, язык и сознание: Междунар. межвуз. сб. науч. тр.* – Вып. 3. – Тамбов: Изд-во ТГУ, 2005. – С. 571 – 575; Капустина М. А. Роль «сердца» в формировании внутреннего мира человека // *Сборник трудов молодых учёных.* – М.: Изд-во МГУ, 2005. Вып. 2. – С. 15 – 19; Капустина М. А. Немецкий концепт *WELT* (на материале Библии Мартина Лютера): автореф. дис. ... канд. филол. наук. – Барнаул, 2005. – 19 с.; **Капустина М. А.** Немецкий концепт МИР в библейском тексте М. Лютера / М. А. Капустина, Л. А. Шарикова // Материалы X Международной научной конференции студентов, аспирантов и молодых ученых «Ломоносов» (Москва, 15 – 18 апреля 2003 г.). – Вып. 10. – М.: Студенческий союз МГУ, 2003. – С. 236 – 237; Капустина М. А., Шарикова Л. А. Немецкий концепт МИР в библейском тексте Мартина Лютера // *Язык. Миф. Этнокультура: диахронные и синхронные исследования: коллективная монография* / отв. ред. Л. А. Шарикова. – Кемерово: Графика, 2004. – С. 29 – 57. – (Серия: Проблемы лингвокультурологии. – Вып. 3); **Шарикова Л. А., Капустина М. А.** Библейский «мир» Мартина Лютера // Тез. докл. IV Международной научной конференции «Язык, культура, общество» МИИЯ РАН, РАЛН. – М., 2007. – С. 194 – 195; **Шарикова Л. А.** Концептуализация библейского мира через субъекта говорящего // *Горизонты психолингвистики: материалы Междунар. науч.-практ. конференции, посвященной 80-летию профессора, заслуженного деятеля науки РФ А. А. Залевской* (Тверь, 23 – 24 октября 2009 г.) / отв. ред. Е. М. Масленникова. – Тверь: ТГУ, 2009. – С. 306 – 311; **Яковенко Е. Б.** Homo biblicus. Языковой образ человека в английских и немецких переводах Библии (опыт концептуального моделирования). – М.: Эйдос, 2007. – 288 с.

5. Lateinische Bibelübersetzungen. – Режим доступа: http://www.bibelarchiv-vegelahn.de/lateinische_bibeln.html#Latein-Vulgata (дата обращения: 5.02.2013).

6. Altenbehrend, J. / Johannes Altenbehrend. Säkularisation und Büchersammeln. Leander van Eß u. d. Aufbau e. Privatbibliothek / J. Altenbehrend // *Kirchliches Buch- und Bibliothekswesen* 4. 2003, s. 105 – 136. – Режим доступа: http://www.kirchenlexikon.de/e/ess_1.shtml (дата обращения: 5.02.2011).

Информация об авторе:

Шарикова Людмила Анатольевна – кандидат филологических наук, профессор кафедры немецкой филологии факультета романо-германской филологии КемГУ, 89234925195, charikova@kemcity.ru.

Liudmila A. Sharikova – Candidate of Philology, Professor at the Department of German Philology, Kemerovo State University.